

أ	مقدمة
1	الفصل الأول كتابات محمد ديب موروثا أدبيا
2	1. الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية
2	1.1. تعريف الرواية
3	2.1. الكتاب الجزائريون واختيار الكتابات باللّغة الفرنسية
5	3.1. الرواية و الترجمة
6	2. محمد ديب و كتاباته
6	1.2. محمد ديب أدبيا
8	2.2. من خصوصيات كتابات محمد ديب
8	3. محمد ديب (الرصيد الأدبي) المحلي
12	4. محمد ديب من المحلي إلى العالمي
14	الفصل الثاني الترجمة سبيلا للتعريف بالموروث الأدبي
15	1. تعريف الترجمة
15	2. الترجمة العلمية والترجمة الأدبية
16	1.2. الترجمة الأدبية
17	1.1.2. المعايير الفنية وحدود الإبداع في الترجمة الأدبية
17	2.1.2. الترجمة الأدبية فن أم حرفة ؟
18	3.1.2. تعذر الترجمة الأدبية
20	3. التغريب و التوطين أي إستراتيجية
21	4. الترجمة بين التوطين و التغريب
21	1.4. دعاة منهج التوطين

22.....	1.1.4. نيدا يوجين
24.....	2.1.4. النظرية التأويلية
25.....	2.4 . دعاة منهج التغريب
27.....	الفصل الثالث فصل تطبيقي
28.....	1. تقديم المدونة شكلا و مضمونا
28.....	2. تقديم الترجمة.....
30.....	1.2. تقديم ترجمتي " النَوْلُ " و " المنسَجُ "
32.....	3. التحليل والمقارنة بين الترجمتين
33.....	1.3 . ترجمة العنوان.....
34.....	2.3. ترجمة أسماء الشخصيات
35.....	3.3. مظاهر التخاطب.....
40.....	4.3. المعتقدات الدينية
45.....	5.3. أسماء الأماكن
47.....	6.3. الأطعمة.....
48.....	7.3. الأدوات و الوسائل
49.....	8.3. الألبسة.....
54.....	الخاتمة.....
58.....	مكتبة البحث.....
62.....	الملاحق.....

• نهدف من خلال هذه الدراسة الموسومة بـ "محمد ديب موروثا أدبيا في محك الترجمة" إلى

الوقوف على أهم إشكالات ترجمة الرواية الجزائرية مستندين إلى رواية **Le métier à tisser** لمحمد ديب وذلك من خلال المقارنة بين نسختين مترجمتين وذلك عن طريق رصد الفوارق وتحليل موقف المترجمين .

الكلمات المفتاحية : ترجمة الرواية ، التوطين ، التغريب ، إستراتيجيات الترجمة.

• Nous avons pour but dans cette étude intitulée : "Mohammed Dib un héritage littéraire dans la mesure de la traduction " de faire une halte sur les contraintes les plus importantes de la traduction du roman Algérien en se fondant sur le roman « Le métier à tisser » de Mohammed DIB à travers la comparaison entre deux versions traduites et ce par l'observation des différences et l'analyse de la position des deux traducteurs.

Les mots clés : Traduction du roman, localisation , exotisme , les stratégies de la traduction.

• Our aim in this study ; Mohammed Dib a literal heritage in so far of translation 'is to stand on the most important problems of the translation of the Algerian novel based on Mohammed Dib's novel "Le métier à tisser" through the comparison between the two versions translated by the observation of the differences and the analysis of both translators' position.

Key words : novels 'translation, localization, foreignizing ,translation strategies.